La literatura en el manual de lectura en español de las universidades chinas

Xiaoxiao Lyu
Nianyou Fu
Universidad de Changzhou

1. La importancia de la lectura y la literatura

Es obvio que no se lee del mismo modo un texto literario, un manual, una noticia, un artículo científico o un texto narrativo que un texto expositivo. Regueiro (2011: 33) opina que el tipo textual narrativo, descriptivo, dialógico, expositivo, argumentativo, implica diferencias fundamentales de comprensión, por lo que recomienda la necesidad de proceder didácticamente también con estrategias y procedimientos específicos, de acuerdo con los procesos cognitivos implicados en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una LE/L2. La literatura siempre ha jugado un papel significativo en el proceso de enseñanza y aprendizaje tanto de la lengua materna como de la lengua extranjera. Para el método tradicional traducción-gramática el objetivo lingüístico era capacitar al alumno para la lectura y el análisis de la literatura en la lengua meta, la literatura se convertía en el pretexto perfecto para la enseñanza de una segunda lengua. Desde que surgió el método oral en los años veinte, hasta la aplicación del método comunicativo, se abandona el uso del texto literario como punto de partida para el aprendizaje de idiomas. En los últimos años, con el surgimiento de la nueva metodología, la literatura se queda un poco marginada. Hay quienes consideran que los textos literarios son escritos complejos, cuya verdadera naturaleza es difícil de captar para los aprendientes no nativos; o quienes estiman que el lenguaje utilizado en este tipo de textos es demasiado artificioso y está muy alejado de la forma de expresarnos habitualmente (González Cobas 2014: 100).

Felipe B. Pedraza Jiménez (1996: 61) declara que para él la lengua real solo tiene dos vías para presentarse ante el estudiante: la comunicación espontánea con nativos y la lectura de textos literarios. Autores como él consideran que la literatura puede ser un modelo de lengua, una fuente de información, un elemento motivador para el aprendizaje y la lectura, etc. Entonces para crear este contexto cultural y real, los docentes pueden aplicar la literatura en su propia aula. Palacios González (2011: 19-20) indica que cuando trabajamos con un texto literario en la clase de segundas lenguas ponemos en danza el desarrollo de diferentes competencias: elocutiva o la competencia comunicativa; la competencia lectora; la competencia literaria; la competencia cultural; la competencia léxico-gramatical, la competencia pragmática y la competencia retórica. Todas ellas esenciales para lograr nuestro objetivo de aprender la lengua que estudiamos.

En conclusión, la literatura es un *input* real de los usuarios de un idioma, y su aplicación en el aula puede resultar beneficiosa en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. A la hora de la selección y explotación de textos literarios, los docentes deben tener en cuenta el cumplir ciertos requisitos, dependiendo de los niveles de los

estudiantes y las estrategias que dominan para motivar a los alumnos. Albaladejo (2007: 9-12) nos concreta los siguientes aspectos que deben tenerse en cuenta en la selección a la que se acaba de aludir: accesibilidad del texto; significatividad y motivación; integración de destrezas; variedad de explotación; inclusión de connotaciones socioculturales; elección de textos originales.

2. Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas y Guía de Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española Nivel 4 (EEE4)

Teniendo en cuenta estas premisas, pasaremos a comentar la situación de la lectura en el aprendizaje de lenguas extranjeras en China. En 1992 se estableció la *Comisión Orientadora de la enseñanza de Lenguas Extranjeras en las universidades chinas/ la sección de español* (COLE/E) en Shanghai, se celebró un examen nacional destinado a los estudiantes del segundo grado en 1993, cuyo resultado demostró que los manuales y los métodos de enseñanza eran parecidos en todas las universidades participantes; en base a eso la comisión estableció los principios fundacionales y los catedráticos que decidieron la redacción del *Programa de enseñanza para cursos básicos de las especialidades de lengua española en escuelas superiores chinas.*[1] El Programa establece el grupo meta, los objetivos, el contenido, los requisitos y los principios de la enseñanza del español en China. Sirve como referencia para la enseñanza, la producción de manuales, para el examen nacional y para la evaluación de calidad de la enseñanza.

Como guía de la enseñanza de los primeros dos grados de carrera, el programa establece los niveles de la competencia lingüística (la capacidad de escuchar, hablar, leer, y escribir) y consta de cuatro partes: el contenido fonético, el gramatical, la noción funcional[2] y el vocabulario, que se basa en el Corpus de la Escuela de México y se adapta a la situación de la enseñanza en China y a la necesidad de redacción de manuales.

La escala ilustrativa de *Niveles estandarizados para diversos cursos: Cursos básicos*[3] representa que los estudiantes del segundo curso deben alcanzar el siguiente baremo: a) con previa preparación durante tres minutos, ser capaz de leer correcta y fluidamente materiales de dificultad similar a la de los textos de la asignatura *Lengua Española*, contestar las preguntas, y recontarlos; b) poder leer en diez minutos un escrito de unas 400 palabras (las palabras nuevas no superan el 3%) de dificultad similar a la de los textos de la asignatura *Lengua Española,* y así mismo aprehender la sustancia; c) ser capaz de leer crónicas corrientes y comprender una lectura fácil con ayuda de diccionarios, la distribución es de quince hojas a la semana (aproximadamente 6.000 palabras). Sobre el léxico, los estudiantes del segundo grado deberían de ser capaces de conocer alrededor de 3.800 palabras (contando las 1.500 aprendidas en el primer curso) y dominar con destreza unas 2.500 palabras (incluidas las 1.000 palabras del curso anterior).[4]

1. Fue publicado por primer vez en 1998, por quita vez en 2013, por la editorial Shanghai Foreign Language Education Press.
2. Con referencia al libro *Actos de habla* de Jesús Fernández Cinto, publicado en 1991.
3. Véase ANEXO 1: Niveles estandarizados para diversos cursos: Cursos básicos.
4. La suma de las palabras de todos los textos del modelo de EEE4 de 2017 son 2.500-2.890, véase ANEXO 3.

Al final de esta fase se lleva a cabo el "Examen nacional para Estudiantes de licenciatura de filología española en China, nivel 4" (EEE-4),[5] organizada por la COLE/E. El contenido del examen se adapta a lo que se propone en el *Programa*. Es una evaluación formativa de los conocimientos con referencia a la norma.[6] Se evalúa la competencia de comprensión auditiva/lectora, expresión escrita y conocimiento lingüístico, como fonética, gramática y léxico, y se corresponde con el nivel del *Programa*.

El modelo de examen está diseñado por los especialistas de evaluación que se nombran por la COLE/E. Está formado por ítems optativos y fijos, para evaluar el logro del resultado de aprendizaje, y asegurar la validez y fiabilidad de este examen. Consta de examen escrito y auditivo. La nota total era 100 puntos: la parte escrita ocupaba 80 puntos y la auditiva 20 puntos. En 2017, la nota total de escrita ha bajado hasta 70 puntos, pero la parte de comprensión lectora ocupa 30 puntos[7]. Dado el interés que en la prueba tiene la comprensión lectora, pasaremos a continuación a analizar los manuales de lectura extensiva en español más comunes en las universidades chinas.

3. Análisis de manuales chinos para la lectura extensiva: *Lectura en español*

3.1. Introducción

Es importante elaborar materiales didácticos de español adecuados al aprendizaje de los estudiantes chinos. Para unas asignaturas hay que establecer un nuevo sistema cuyo contenido, forma y progreso se organicen según los objetivos concretos del curso y los problemas de aprendizaje de los estudiantes chinos. Para otras (conversación, lectura, audiovisual, etc.) se hacen adaptaciones de los materiales importados y a veces se usan éstos en su forma original (Lu 2008: 54). Lo siguiente que vamos a analizar es un manual centrado en la enseñanza de la lectura extensiva para los estudiantes del segundo cuatrimestre del segundo grado, que estamos usando en el aula, y aunque cada uno abarca distintos temas, esta vez nos limitaremos a los textos literarios del tercer volumen para los estudiantes del cuarto cuatrimestre.

En la parte de introducción se indica que este manual cumple con las bases del *Programa.* Los objetivos principales son: desarrollar la competencia lectora, ayudar a los estudiantes a dominar las estrategias de lectura, conocer las variantes idiomáticas, acumular el conocimiento lingüístico, ampliar el léxico, enriquecer el conocimiento cultural y humanístico, elevar la comprensión de textos auténticos y mejorar la velocidad de lectura. El módulo de asignaturas de comprensión lectora puede abarcar asignaturas verticales, como lectura en español, lectura de prensa, lectura de textos literarios, lectura de textos comerciales, etc., que junto con asignaturas paralelas como lectura intensiva, comprensión auditiva y expresión oral forman una parte insustituible del currículo. El objetivo principal ha sido adiestrarlos severa e integralmente en la habilidad y agilidad de la misma y prepararles una base de comprensión lectora para otras asignaturas.

5. Fue creado en 1999, después de celebrar la reunión de Investigación de enseñanza de lengua española y Portugal en 1998.
6. véase ANEXO 2.
7. En los últimos años han cambiado el porcentaje de examen escrito y examen auditiva, véase ANEXO 2.1, 2.2, 3.

Esta serie de manuales abarca cuatro volúmenes que se usan desde el segundo cuatrimestre hasta el quinto cuatrimestre de la carrera de filología hispánica en las universidades chinas. El primer volumen se centra en desarrollar la motivación de lectura de los estudiantes, se han seleccionado cuentos sencillos y divertidos. El segundo volumen favorece establecer y ampliar el conocimiento lingüístico que han adquirido, donde se eligen los textos relacionados con las costumbres culturales, biografías de figuras importantes, textos tecnológicos, y anécdotas históricas, y siempre son textos auténticos. El tercer volumen se dedica a elevar la capacidad y la velocidad de comprensión lectora de los estudiantes, y abarca temas variados, de diferentes tipologías textuales. El cuarto volumen se centra más en el desarrollo del interés y la capacidad de contemplar textos literarios, y se asienta en la selección de fragmentos literarios de obras representativas con el fin de mejorar la competencia de comprensión lectora, y en el acercamiento de los estudiantes a la literatura de los países hispanohablantes.

Cada volumen cuenta con 18 unidades, cada unidad está formada por 3 textos con anotaciones y ejercicios de evaluación.

Texto	Tiempo	Ejercicios
I. Lectura obligatoria	60-70 min	Contestar las preguntas. Indicar si son falsas o verdaderas. Decir los referentes de palabras subrayadas o distinguir los elementos gramaticales de frases. Interpretar las oraciones en español. Elegir palabras adecuadas. Reflexión.
II. Lectura de ampliación	20-30 min	Contestar las preguntas. Relacionar las palabras con la interpretación. Traducción de español a chino.
III. Lectura opcional	Autoaprendizaje/ evaluación en tiempo determinado	Contestar preguntas. Selección sobre la comprensión del texto. Reflexión.

Según el editor, los textos seleccionados son originales, pertenecientes a la lengua estándar y moderna, de contenido vivo, y tema familiar. Abarcan temas amplios con dificultad graduada y aumentan progresivamente la cantidad de lectura. En el primer volumen cada unidad contiene 1.500 palabras, el segundo y el tercero contienen alrededor de 2.000-3.000 palabras y el cuarto contiene 3.000-4.000 palabras. Antes de empezar la lectura, hay una Introducción que prepara el tema, con notas a pie de página –traducidas en chino–, y vocabulario. Hay un texto sobre Estrategia de Comprensión lectora por cada tres unidades, que da instrucciones de cómo elevar el nivel de comprensión. Este manual aplica la metodología de que fuera de clase los alumnos tienen que leer los textos previamente, pues en el aula el docente aclara los conocimientos de fondo, y hace preguntas, da explicaciones y enseña las estrategias lectoras. Es recomendable aplicar el método inductivo y generar debate o discusión en grupo para desarrollar la capacidad de análisis y expresión.

3.2. Análisis del material

El material objeto de análisis se titula *Lectura en español 3,* de Qing Shi, Lei Xu. Fue publicado por primera vez en 2010 por la editorial Shanghai Foreign Language Education Press, sita en Shanghai. El material se compone de solo el libro del alumno, de 563.000 palabras, 370 páginas, encuadernado en rústica con un formato de 7.87X10.92cm. Su ISBN es el 978-7-5446-1714-7. No hay ni audio ni libro de profesor ni clave. Es el tercer volumen de la serie de *Lectura en español*.

En este volumen hay dos unidades formadas por textos literarios: Unidad 10 *Leyendas precolombinas* y Unidad 11 *Novela policíaca, un espacio lleno de suspense.* Tomamos como ejemplo la Unidad 10:

Texto 1: *Leyenda del dios Chibchacum*

Esta historia se deriva de un mito de origen indígena, es un texto de 848 palabras. Las editoras se han inspirado en la leyenda y lo han ampliado con detalles para que el texto sea más extenso. La introducción explica que este es un dios que protege a los indios, pero también los castiga por su desobediencia. A la derecha del texto hay una imagen ilustrativa, es una foto en blanco y negro con figura del dicho dios. Según el *Programa* se han marcado un 3.2% de palabras nuevas.

3.3. Observaciones

Después de analizar las actividades de las dos unidades, podemos sacar las siguientes conclusiones:

- Trabajar la comprensión lectora a través de: contestar a las preguntas de acuerdo con el texto o decir si son falsas o verdaderas las aseveraciones sobre el texto desarrolla la capacidad de los estudiantes para captar la idea general, conseguir información específica, conseguir una comprensión detallada y captar implicaciones. Se corresponden con MCER, describe las actividades y estrategias de comprensión en el apartado 4.4 (el uso de la lengua y el usuario o alumno). Aunque contestar preguntas parezca fácil, requiere la comprensión de la pregunta y del contexto incluyendo conocimiento del léxico y de las estructuras sintácticas. Esta estrategia de verificación requiere una lectura detenida pues el aprendiz debe sopesar ambos contenidos expresados de forma diferente teniendo en cuenta la cohesión del texto (Gracias 2006: 155-156).

- Trabajar la gramática y el léxico a través de: decir los referentes de los vocablos subrayados y en caso de verbo, indicar el sujeto; elegir palabras adecuadas para rellenar los espacios en blanco de las formas correspondientes; emparejar la palabra con la definición. Investigadores como Bernhardt (1991), Urquehart y Weir (1998) indican que los factores que dificultan ese proceso de composición de una frase son el desconocimiento del significado de las palabras y las estructuras gramaticales demasiado complejas. Los investigadores distinguen el significado de

las palabras, el significado de las funciones sintácticas y la interrelación entre las palabras en una frase. (Gracia 2006: 151). Estos ejercicios trabajan el léxico desde el significado y el uso. Rellenar los espacios suele ser fácil de elaborar y corregir, sirve para la evaluación de conocimientos gramaticales y vocabulario. A veces les resulta complicado el caso de emparejar la palabra con la definición, porque no entienden ni la definición.

- Trabajar la mediación: interpretar en español las oraciones o la parte subrayada, traducir al chino las oraciones sacadas del texto, seleccionar entre las opciones más adecuadas de acuerdo con el texto, seleccionar la opción que corresponde más a la oración o la parte subrayada. Tales actividades de mediación las realiza el mediador utilizando unas competencias y desarrollando unos *procesos lingüísticos* (procesos neurológicos y fisiológicos) de comprensión y expresión, con el propósito de posibilitar la comprensión mutua de otras personas. Las estrategias de mediación son unos recursos comunicativos que le ayudan a llevar a cabo con éxito la actividad lingüística en cuestión.[8]

- Trabajar la expresión e interacción: las reflexiones son de respuesta abierta, evalúan la comprensión lectora, también permiten evaluar un amplio espectro de conocimientos, usar el conocimiento previo de cada alumno y reflejar la personalidad individual, p.ej., en la unidad 10, preguntan al alumnado si conoce otras leyendas sobre el diluvio. Este tema existe tanto en la cultura oriental como en la occidental, también es una muestra de cómo trabajar el conocimiento sociocultural. Las actividades y estrategias de interacción principalmente son orales, cara a cara y en tiempo real, en las que dos o más alumnos se van turnando en sus papeles de emisor y receptor de mensajes y van construyendo conjuntamente una conversación o un texto escrito, mediante la negociación de significados y siguiendo el principio de cooperación.[9]

En general, cada ejercicio está aislado uno del otro, los estudiantes pueden hacerlos alternándolos. Por falta de horas, el docente solo tiene dos clases para comentar las respuestas de los ejercicios de texto 1 y texto 2 y resolver dudas cuando vea algún desacuerdo con algún ítem, eso también es lo que a los alumnos les interesa más. No hay libro de profesor ni clave, es incómodo aplicarlo en el aula, ya que todas las actividades tienen que estar bien diseñadas por cuenta del docente si le apetece hacer algo más ¨comunicativo¨. Hay que buscar información antes de ir a la clase, para explicar el fondo histórico y cultural a los estudiantes. Teóricamente, los estudiantes vienen al aula preparados y con los ejercicios hechos. La situación del aula tampoco es tan ideal como la que explicitan en el prólogo, solo necesitan una hora para comentar el texto 1 y veinte minutos para el texto 2. El ritmo de la clase dependerá del nivel de los estudiantes.

Según las dos unidades analizadas, las palabras nuevas ocupan aproximadamente entre 3.1%-3.5% del *Programa*; desde el punto de vista del grado de dificultad lingüística, el manual corresponde con el programa, no está muy por encima del nivel de compe-

8. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/activestrategmediacion.htm
9. http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/activestrateginteraccion.htm

tencia lectora del alumno.[10] Hay autores que indican que cuanto mayor sea el número de técnicas pedagógicas y formas de explotación que pueden aplicarse a los textos, más se aumenta el interés del alumnado hacia ellos. Aunque los ejercicios siguen la misma estructura del EEE-4, este cuatrimestre están preparando el examen del mismo junio, tienen una motivación alta para hacer ejercicios. Usan las estrategias solo para sacar las respuestas correctas de la parte de los ejercicios. Siempre les recomendamos el uso de diccionario monolingüe, con la limitación de vocabulario y la extensión del texto, los estudiantes prefieren el bilingüe electrónico y apuntar la traducción en el texto.

4. Conclusión

La introducción indica que este manual sigue el *Programa* y su manera de trabajar el texto sirve como una herramienta de preparación del EEE4. Desde este punto de vista, el manual ha cumplido estas dos necesidades perfectamente. Sin embargo, nuestra meta de enseñanza de lectura no se limita solo a ayudar a los estudiantes para que venzan las dificultades de léxico y gramática, sino que entren en la etapa de sacar información de cultura y literatura, desarrollar su propio pensamiento, su sensibilidad, apreciando de ellos lo que tienen de innovación creativa y lingüística, exposición filosófica y estética desde otra cultura y que, así, la lectura sea fuente de placer para ellos. En consonancia con este propósito, proponemos algunas posibles mejoras para este manual y los docentes que lo aplican en el aula. Los docentes pueden seleccionar textos auténticos como prelectura para trabajar el contexto histórico, cultural, estimular la imaginación y la fantasía antes de acceder a los textos. Tampoco tienen por qué limitarse con los ejercicios, sino organizar actividades complementarias como: la búsqueda de vídeos, imágenes y música como materiales de apoyo, la elaboración de relatos con palabras nuevas, la redacción de un título para un fragmento, la condensación al máximo de un fragmento, la continuación de la historia imitando al autor, la reducción del texto, la grabación de los alumnos durante la lectura, etc.

Referencias Bibliográficas

ALBALADEJO GARCÍA, M. D. (2007): "Cómo llevar la literatura al aula de ELE: de la teoría a la práctica", *marcoELE*, 5, 1-51.

CHANG, F. (2004): "¿Qué estudian los alumnos de español en China?", *Actas del I Encuentro de profesores de español de Asia-Pacífico*, Manila, Instituto Cervantes, 5-6.

GONZÁLEZ COBAS, J. (2014): "Cómo, por qué y para qué usar microrrelatos en las clases de ELE", *redELE, ¿Qué necesitamos en el aula de ELE?: reflexiones en torno a la teoría y la práctica*, 101.

LU, J. (2008): "Distancia interlingüística: partida de reflexiones metodológicas", *México y la Cuenca del Pacífico*. Vol. 11, núm. 32 / mayo – agosto de 2008, 45-55.

PALACIOS GONZÁLEZ, S. (2011): "Los textos literarios clásicos españoles en la enseñanza de ELE", 19-20.

PEDRAZA JIMÉNEZ, F. B. (1996): "La literatura en la clase de español para extranjeros", en: Ángela Celis y José Ramón Heredia (coords.). *Actas del VII Congreso de ASELE: Lengua y*

10. Me he entrevistado con varios alumnos, que han aprobado EEE4 y han sacado un *Notable*, comentan que para leer un texto minuciosamente consultando al diccionario y hacer todos los ejercicios, necesitan al mínimo una hora en casa.

cultura en la enseñanza del español a extranjeros. Almagro, 1996. Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1998, 62.

ANEXO 1: Niveles estandarizados para diversos cursos: Cursos básicos

	CURSO PRIMERO	CURSO SEGUNDO
Fonética	1. Conocer las letras españolas y los fonemas que las representan. 2. Aprender esencialmente las reglas fonéticas. 3. Dominar las artes rudimentarias de leer en voz alta. Al leer o hablar, la pronunciación y acentuación son más o menos correctas.	1. Al hablar y leer (en voz alta), tener una pronunciación correcta y acentuación natural.
Gramática	1. Saber la noción de todas las partes oracionales, las flexiones formo lógicas y los usos principales. 2. Saber oraciones simples y ciertas oraciones compuestas.	1. Consolidar y ampliar más los conocimientos lexicológicos, entrar en los terrenos no tocados en el año anterior. 2. Conocer la construcción y el uso de todo tipo de oraciones compuestas, el estilo directo e indirecto, el concierto entre el modo y el tiempo verbales en la oración compuesta, tener claras las nociones gramaticales, así como dar expresiones correctas.
Léxico	1. Aprender aproximadamente 1.500 palabras. 2. Dominar con destreza más o menos 1.000 palabras.	1. Conocer alrededor de 3.800 palabras (contando las 1.500 aprendidas en el primer curso). 2. Dominar con destreza unas 2.500 palabras (incluidas las 1.000 palabras del curso anterior).
Comprensión auditiva	1. Poder comprender frases usuales en clase o en vida diaria. 2. Poder comprender materiales de contenido parecido al de los textos de la asignatura *Lengua Española*, y pronunciado con rimo de 100 términos por minuto.	1. Poder captar la sustancia esencial de materiales sobre tema de la vida diaria o popular, con palabras desconocidas menos del 3%, pronunciados con rimo entre 100-120 términos por minuto. 2. Ser capaz de comprender la conversación entre hispanohablantes sobre la vida cotidiana y sobre temas populares de la sociedad. 3. Poder comprender noticias breves difundidas en la Radio Internacional de China en español.

Habla	1. Poder hablar de manera sencilla sobre un tema conocido de la vida diaria durante tres minutos seguidos, con expresión clara y sin errores gramaticales graves. 2. Con previa preparación, de unos diez minutos de largo, poder relatar continuamente durante tres minutos una materia familiar, una lectura o un cuadro designado, con pronunciación y acentuación esencialmente correctas, sin errores lexicológicos o gramaticales de importancia. 3. Tener cierta capacidad de formular preguntas.	1. Poder interrogar, recontar y comentar alrededor de un material leído. 2. Tras preparación durante unos diez minutos, ser capaz de hacer comentario sobre un tema familiar por más o menos cinco minutos seguidos, con pronunciación correcta, acentuación natural, contenido lógico, y palabras fundamentalmente apropiadas. 3. Ser capaz de conversar con un hispanohablante sobre un tema normal de la vida social, exponiéndose correctamente, con palabras exactas, sin faltas gramaticales importantes.
Lectura	1. Con preparación durante 5 minutos, ser capaz de leer en voz alta un material de dificultad semejante a los textos de la asignatura *Lengua Española*, en general con fluidez, exactitud de pronunciación y acentuación. 2. Ser capaz de comprender escritos de dificultad análoga a la de los textos de la asignatura *Lengua Española*. La dosis de la lengua en el segundo semestre del primer grado es cinco hojas cada semana (unas 2.000 palabras).	1. Con previa preparación durante tres minutos, ser capaz de leer correcta y fluidamente materiales de dificultad similar a la de los textos de la asignatura *Lengua Española*, contestar las preguntas, y recontarlos. 2. Poder leer en diez minutos un escrito de unas 400 palabras (las palabras nuevas no superan el 3%) de dificultad similar a la de los textos de la asignatura *Lengua Española,* así mismo aprehender la sustancia. 3. Ser capaz de leer crónicas corrientes y comprender lectura fácil con ayuda de diccionarios, la dosis es quinces hojas a la semana (aproximadamente 6.000 palabras).
Redacción	1. Tener escritura normal y regular, y la ortografía correcta. 2. Poder concluir en quince minutos el dictado de una grabación de materia redactada a base de algo conocido (de unas 100 palabras, se escucha cuatro veces, las faltas de trabajo no sobrepasan el 8%). 3. Ser capaz de terminar en treinta minutos una composición ceca de cien palabras, sobre un tema popular y de idea clara.	1. Poder cumplir el dictado de un pasaje de unas 130 palabras (se escucha por 3 veces, y las faltas de trabajo no exceden al 8% del léxico). 2. Poder hacer una composición de unas 120 palabras en 30 minutos, sobre un tema asignado, la cual debe sustentar coherencia de contenido, claridad de disposición, soltura de expresión y carencia de errores gramaticales graves.

(Chang Fuliang, 2004: 5-6)

ANEXO 2.1: Modelo examen de EEE4

PRUEBAS Y DURACIÓN	ESTRUCTURA Y PONDERACIÓN	NOTA TOTAL	MODELO DE ÍTEMS
Examen escrito: 150 min.	Gramática: 30%. Léxico y traducción: 30%. Comprensión lectora: 30%.	80.	Optativo/ fijo.
Examen auditivo: 60 min.	Dictado: 6. Comprensión auditiva de dos textos: 14.	20.	Fijo.

ANEXO 2.2: Modelo examen de EEE4

GRAMÁTICA				
	Ítems	**Objetivo/ Subjetivo**	**Puntos**	**Nota**
A	Llenar huecos con artículos o formas contractas del artículo y preposiciones en casos necesarios.	Objetivo.	6-8.	Modelo optativo.
B	Llenar huecos con preposiciones o formas contractas del artículo y preposiciones.	Subjetivo.	6-8.	Modelo optativo.
C	Seleccionar preposiciones o artículos o forma contractas del artículo y preposiciones.	Objetivo.	8-10.	Modelo optativo.
D	Seleccionar la palabra o frase apropiada.	Objetivo.	6-8.	Modelo optativo.
E	Subrayar los errores de cada frase.	Objetivo.	8-10.	Modelo optativo.
F	Seleccionar el verbo en tiempo/persona/ forma adecuada.	Objetivo.	15-20.	Modelo fijo.
LÉXICO Y TRADUCCIÓN				
A	Seleccionar la opción adecuada en función del contexto.	Objetivo.	6-8.	Modelo optativo.
B	Seleccionar sinónimos de las palabras o frases subrayadas.	Objetivo.	4-6.	Modelo optativo.
C	Seleccionar antónimos de las palabras o frases subrayadas.	Objetivo.	4-6.	Modelo optativo.
D	Poner los adjetivos entre paréntesis en posiciones adecuadas respecto a los sustantivos a que modifican.	Objetivo.	4-6.	Modelo optativo.
E	Traducir al español las oraciones o párrafos dados.	Subjetivo.	20-25.	Modelo fijo.
COMPRENSIÓN LECTORA				
A	Decir los referentes o el sujeto.	Objetivo.	6-8.	Modelo optativo.

B	Emparejar la definición con la palabra.	Objetivo.	4-6.	Modelo optativo.
C	Selección múltiple.	Objetivo.	4-6.	Modelo optativo.
D	Interpretación.	Subjetivo.	6-10.	Modelo optativo.
E	Traducción.	Subjetivo.	5-8.	Modelo optativo.
F	Contestar preguntas.	Objetivo.	4-6.	Modelo optativo.
G	Redacción.	Subjetivo.	6-8.	Modelo optativo.

(***Programa de Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española Nivel 4 en escuelas superiores***, 2011: 6)

ANEXO 3: Modelo examen escrito de EEE4 2017 (70 puntos)

	Ítems	**Objetivo/ Subjetivo**	**Puntos**	**Nota**
I	Seleccionar preposiciones o artículos o forma contractas del artículo y preposiciones.	Objetivo.	10 puntos: 0.5*20.	Leer dos textos en total son 350-400 palabras y seleccionar respuesta adecuada.
II	Rellenar los huecos con el verbo en tiempo/persona/forma adecuada.	Subjetivo.	10 puntos: 0.5*20.	Leer dos textos en total son 450-500 palabras y rellenar los huecos con conjugaciones verbales correctas.
III	Seleccionar la opción adecuada en función del contexto.	Objetivo.	10 puntos: 0.5*20.	Leer dos textos en total son 250-300 palabras, examinar el uso de sinónimos y locución.
COMPRENSIÓN LECTORA				
IV	Decir los referentes o el sujeto.	Objetivo.	10 puntos: 0.5*20.	
	Definición, interpretación, detalles, inferencia del contenido, idea principal del texto.	Objetivo.	10 puntos: 1*10.	Leer un texto narrativo y un expositivo, cada texto cuenta con 650-750 palabras.
	Traducción español-chino.	Subjetivo	10 puntos.	Traducir un fragmento sacado del texto anterior de 70 palabras.
V	Traducir al español párrafos dados.	Subjetivo.	10 puntos.	80-100 palabras.

Examen Nacional para Estudiantes de Licenciatura de Filología Española Nivel 4 en escuelas superiores, 2017:1